

TransLati°nDance

Translocal danceculture tango

29th November – 1st December 2007

Aby-Warburg-Haus
Heilwigstraße 116
D - 20249 Hamburg/Germany



THURSDAY, 29th November 2007

13.00 – 13:30 Arrival
13:30 – 14:00 Opening Notes
14:00 – 16:00 **Cultural history and cultural anthropology**

16:00 – 16:30 Coffee break
16.30 – 18.30 **Dance cultures as political cultures**

18.30 – 19.00 **Discussion**

FRIDAY, 30th November 2007

9.00 – 11.00 **Historical translations**

11.00 – 11.30 Coffee break
11.30 – 13.30 **Movement and Image**
13.30 – 15.00 Lunch break
15.00 – 17.00 **Figurations of the couple in dance**

17.00 – 18.00 **Discussion**
ab 21 Uhr **Milonga**

SATURDAY, 1st December 2007

09.30 – 11.30 **Discourse and Body**

11.30 – 12.00 Coffee break
12.00 – 14.00 **Constructions of masculinity in tango**

14 .00 – 15.00 **Closing discussion**

Gabriele Klein (Hamburg): Transferring tango
Remi Hess (Paris): The tango as a moment of 'interitè`'
Michael Dudley (Westerland): The tango and the expectation towards the role: body dialogues and aspects of cultural history

Marta Savigliano (Buenos Aires): Tango tourists and taxi dancers: new gender politics in the globalized milongas of BA
Dieter Reichardt (Hamburg): Gender roles in tango lyrics and contemporary Argentine belles lettres

Anton Gazenbeek (Buenos Aires): Tango and it`s historic styles
Jörgen Torp (Hamburg): Tango Argentino: the new dance wave and the old music - an anachronistical translation?

Hermann Kappelhoff (Berlin)

Melanie Haller (Hamburg): 'Fusion` : aspects of experience and interaction
Marie-Paule Renaud (Hamburg): Tango: the map of psyche

Universo Tango, Beim grünen Jäger 6a (Neuer Pferdemarkt)

Paula Villa (Hannover): „To explain to the woman to be patient and be calm ...“ About the failure of tango practice because of the tango discourse
Erin Manning (Montreal): From politics of touch to relational movement: tango – the dance of the not-yet

Jeffrey Tobin (Los Angeles): Models of machismo: The ambiguous masculinity of male tango dancers in BA
Ramsay Burt (Leicester): Humour and the performance of masculinities in two choreographed tangos

CONCEPT

The conference *TransLati^onDance* aims at investigating the transfer of performative culture practices using the example of a latinamerican dance, the tango in Europe. The urban dance culture tango initiated in a first high period between the two world wars a popular boom throughout Europe and since then has taken standardized shape in nationally differing dance modes. It has again established itself worldwide and with a strong extension especially in Europe in the last two decades as 'Tango Argentino' in a constantly acting and cross-linked dance scene.

The conference *TransLati^onDance* aims at an interdisciplinary discussion mode and invites tango experts and scholars from different research branches to follow up questions deriving out of the transfer of the cultural practice tango in a globalized context. The transnational mobility for that matter is a special attribute of this popular dance that manifests itself in a worldwide presence of dance teachers, show dancers and dance festivals. In this regard the conference title also stands for *Trans-Lation* (Translati^on) of a cultural practice from Argentina/Uruguay to a european context.

Subsequent to this outline the following questions are put on discussion: How is the transfer of cultural practices being performed, who are the actors of the transfer, what kind of impact does this kind of 'translation' into another culture have on the dance, the actors, the concept of the original and the advent culture (birth myths / renationalization) and in which social set-up such a transfer can be located. The idea of *Trans-Lation* is understood as a metaphor that puts up the spatial, symbolical, social transfers of a movement culture for discussion.

At the same time the difficulties of a transfer on a methodical level, which arise especially in the transposition of body cultural practices like the tango, will be subject of reflection.

Tango and its *Trans-Lation* as a topic into research fields such as urban space, language, music, politics, history and gender discourses will be discussed in the dialogic framework of two lectures. Our general idea is to transfer by this means the textual approach of *Trans-Lation* to a structural scale as well and create a workshoplike atmosphere that allows collective and interdisciplinary work on individual research fields.

Concept and organisation

Prof. Dr. Gabriele Klein
Uni Hamburg/Movement Studies
Dipl.-Soz. Melanie Haller
Uni Hamburg/Movement Studies

Information and registration:
melanie.haller@uni-hamburg.de

As the number of participants is limited, we ask for an early application. 15 € (reduced 5 €) has to be paid for the catering.

Supported by **DFG**